



LATVIJAS REPUBLIKAS TIESLIETU MINISTRIJA
 MINISTRY OF JUSTICE OF THE REPUBLIC OF LATVIA

Brīvības bulvāri 36, Rīga, LV 1536, Latvija, Pasaules tālrunis: +371 70368001, 7036716, 7036721
 Faks: +371 7210823, 7285975 e-pasts: tm.kanceleja@tm.gov.lv

12.05.2011.
 Uz 13.05.2011.

Rīga
 Nr. 06-30476/11
 Nr. 06-30476/11

Krievijas Federācijas
 Tieslietu ministrijai
 Ул. Житная, д.14.
 Москва 119991
 Россия

Latvijas Republikas Tieslietu ministrija ir izvērtējusi Jūsu vēstuli, kurā tiek lūgts sniegt informāciju attiecībā uz latviešu uzvārdu un tēvvārdu atveidi krievu valodā, un novērtēt Jūsu centienus precīzi atveidot latviešu uzvārdus un tēvvārdus, respektējot latviešu valodas tradīcijas un noteikumus.

Jautājums attiecībā uz latviešu uzvārdu un tēvvārdu atveidošanu krievu valodā Latvijas teritorijā normatīvā līmenī nav regulēts, proti, pēdējo gadu laikā nav pieņemti noteikumi, kuriem būtu juridisks spēks. Tajā pašā laikā jautājums lingvistiskā kontekstā ir aktuāls.

Pēc akademiķu viedokļa vispišākā informācija par latviešu uzvārdu un tēvvārdu atveidošanu krievu valodā atbilstoši latviešu valodas tradīcijām un noteikumiem ir sniegta instrukcijā par latviešu īpašvārdu atveidi krievu valodā, instrukciju Jums nosūtām pielikumā.

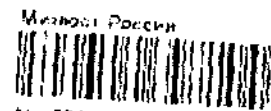
Ja ir jautājumi, uz kuriem minētā instrukcija atbildi nesniedz, lūdzam sazināties ar Valsts valodas centru (info@pvvc.gov.lv, tel. (+371) 67331814, K.Valdemāra iela 17, Rīga, LV-1010).

Pielikuma: Instrukcija par latviešu īpašvārdu atveidi krievu valodā uz 27 lp

Ar cieņu,

valsts sekretāra vietniece

I.Skujina



На № 06-30416/11
от 13.05.2011

Министерство Юстиции
Российской Федерации
Ул. Житная, д.14,
Москва 119991
Россия

Министерство Юстиции Латвийской Республики рассмотрело Вашу просьбу о предоставлении информации о порядке образования латвийских фамилий и отчеств на русском языке и выражает благодарность за стремление обеспечить образование латвийских имен собственных с учетом национальных традиций и правил латышского языка.

Вопрос образования латвийских фамилий и отчеств на русском языке на территории Латвии не регламентирован на нормативном уровне, то есть в последние годы не было утверждено правил имеющих юридическую силу. В то же самое время лингвистический контекст вопроса актуален.

С академической точки зрения, наиболее обширная информация о традициях и правилах образования латвийских фамилий и отчеств на русском языке предоставлена в инструкции по передаче латвийских имен собственных на русский язык. Инструкцию высылаем в приложении.

Если существуют вопросы, которые упомянутая инструкция не регламентирует, просим связаться с Центром государственного языка Латвийской Республики (info@yvc.gov.lv, тел. (+371) 67331814, Ул. К. Валдемара, Рига, LV-1010).

В приложении: инструкция по передаче латвийских имен собственных на русский язык на 27 стр.

С уважением,

Заместитель государственного секретаря

И. Скуйбина

ИНСТРУКЦИЯ
ПО ПЕРЕДАЧЕ ЛАТЫШСКИХ
ИМЕН СОБСТВЕННЫХ
НА РУССКИЙ ЯЗЫК

*Утверждена
Постановлением Президиума Верховного
Совета Латвийской ССР
от 29 октября 1981 года*

2273

Tulkotamas un terminoloģijas centra
biblioteka

РИГА «АВОТС» 1982

ВВЕДЕНИЕ

Инструкция содержит основные правила передачи на русский язык латышских имен собственных (имен, фамилий, географических названий). Эти правила основаны на принципе практической транскрипции, т. е. возможно более полном отражении на письме произношения латышских имен собственных.

Инструкция предназначена для работников печати, переводчиков, учителей, картографов и других, кому в повседневной практике приходится часто употреблять в русской речи латышские имена собственные¹. Она должна помочь устранять разногласия в этой практике, упростить и унифицировать правила передачи латышских имен собственных на русский язык.

Инструкция предусматривает некоторые отступления от принципа транскрипции. В одних случаях они связаны с особенностями картографической практики, в других — закрепившейся традиционной формой передачи отдельных имен собственных. Все эти случаи специально оговорены в Инструкции и отражены в соответствующих приложениях к ней.

1. ЛАТЫШСКИЙ АЛФАВИТ

Латышский алфавит состоит из следующих букв: Aa, Ļā, Bb, Cc, Čč, Dd, Ee, Ēē, Ff, Gg, Ģģ, Hh, Ii, Jj, Kk, Ķķ, Ll, Lļ, Mm, Nn, Ņņ, Oo, Pp, Rr, Ss, Šš, Tt, Uu, Ūū, Vv, Zz, Žž.

¹ Инструкция не предполагает необходимости изменять имена, отчества, фамилии, уже зафиксированные в паспортах и других официальных документах.

В текстах, изданных до 1945 года, кроме буквы г встречается буква ģ, обозначающая мягкое произношение г; в современной латышской графике мягкость г не отражается, хотя такое произношение встречается в некоторых говорах и частично в литературном языке.

В текстах, изданных до 1958 года, звук h отражался двойко — h и sh: Hauzenbergs, Beshmale; в современной графике этот звук передается только буквой h: Hauzenbergs, Beshmale.

II. УДАРЕНИЕ

Ударение в латышском языке обычно падает на первый слог.

При передаче на русский язык место ударения в латышском слове сохраняется.

Vaiņģe	—	Валмиера
Jelgava	—	Елгава
Jēkabpils	—	Екабпилс
Vesuvāri	—	Весувари
Bergmanis	—	Бергманис
Gundega	—	Гундега

III. ПЕРЕДАЧА ЗВУКОВ ЛАТЫШСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Гласные звуки

В латышском языке различаются краткие (a, e, i, u) и долгие (ā, ē, ī, ū) гласные. Это различие при передаче на русский язык не отражается.

§ 1. Латышские a, ā передаются русскими а или я (о сочетаниях ja, jā см. § 8).

а) Латышские a, ā передаются русским а в начале слова и после согласных, кроме j, ģ, k, l, ņ:

Abava	—	Абавя
Adaži	—	Адажи

б) Латышские a, ā передаются русским я после ģ, k, l, ņ:

Ģaži	—	Гяжи
Ķaka	—	Кяка
Ļaļi	—	Ляли
Pļāvīņš	—	Плявиняс

§ 2. Латышские e, ē передаются русскими е или я.
а) Латышские e, ē передаются русским е после согласных (кроме j), а также после i в составе дифтонга ie:

Seda	--	Седа
Sēme	—	Семе
Salicis	—	Салисис

б) Латышские e, ē передаются русским э:

в начале слова —

Ērgļi	—	Эргли
-------	---	-------

в середине слова после a —

Paežas	—	Паяжас
--------	---	--------

В сложных географических названиях во избежание ошибок при ретранскрипции имеют место исключения, указанные в приложении [см. приложение I].

§ 3. Латышские i, ī передаются русскими и, й или я.

а) Латышские i, ī передаются русским и: в начале слова и после согласных (кроме -li, -ni в конце слова) —

Irīki	—	Ирки
Ilē	—	Иле
Amiņa	—	Амиња
Limbazi	—	Лимбазис

при передаче дифтонга ie —

Ieva	—	Иева
Iecava	—	Иецава

б) Латышское i передается русским й, если оно входит в состав дифтонгов ai, ei, oi, ūi:

Maiga	—	Майга
Meitene	—	Мейтене
Scida	—	Сойда
Puikule	—	Пулкуле

в) Латвийское i передается русским и, в сочетании -li, -ni в конце слова:

Ozoli — Озолы
Līvāni — Ливаны

§ 4. Латвийское o передается русским о или ъ.

а) Латвийское o передается русским ъ в начале слова и после согласных (кроме ģ, k, l, ņ):

Ogre — Огре
Madona — Малона
Oskars — Оскарс

б) Латвийское o передается русским ѓ после ģ, k, l, ņ:

Ģeģens — Гегенс
Kopi — Кѓпи
Ļoļas — Лѓляс
Nopas — Нѓпас

§ 5. Латвийские u, ū передаются русскими у или ю.

а) Латвийские u, ū передаются русским у, кроме позиций после ģ, k, l, ņ:

Ugale — Угале
Lēsi — Луши
Saldus — Салдус

б) Латвийские u, ū передаются русским ю после ģ, k, l, ņ:

Ģurgukalns — Гургюкалнс
Ķurmi — Кюрми
Ļukla — Люкля
Nūda — Нюнда

В сложных географических названиях допускаются отступления от этого правила (см. приложение II).

Согласные звуки

§ 6. Латвийские твердые согласные передаются соответствующими русскими согласными: b — б, c — ц, ē — э, d — д, i — ф, g — г, h — х, k — к, l — л, m — м,

6

n — н, p — п, r — р, s — с, š — ш, t — т, v — в, z — з, ž — ж; эти согласные всегда произносятся твердо, в том числе перед e и i:

Bauska — Бауска
Labrancis — Лабренцис
Ciešete — Циешете
Ločmelis — Лочмелис
Dauguli — Даугули
Gaigalava — Гаигалава
Hahelis — Хэхелис
Sloka — Слюка
Lācis — Ляцис
Mangali — Мангали
Nirza — Нирза
Pabaži — Пабажи
Rūdolfis — Рудольфис
Sigulda — Сигулда
Tīnūži — Тинужис
Vilhelmine — Вилхельмина
Zaļenieki — Зеленики
Zanis — Жанис

§ 7. Латвийские мягкие согласные ģ, k, l, ņ передаются в зависимости от следующих за ними звуков.

а) Перед согласными они передаются русскими гь, кь, ль, нь:

Brīģeļi — Брягьяля
Zāģdzirnavas — Загьядзярнавас
Dīķmalas — Дикьямалас
Pīķdanga — Пикьяданга
Cēļdomi — Цельдоми
Vīķene — Вилькене
Skāņkalne — Сканькальне
Sprēstīņmežs — Спрестиньямежс
Olģeris — Ольгергс
Dārziņš — Дарзиньш

б) Перед гласными — русскими г, к, л, н; в соответствии с §§ 1, 4, 5 после мягких согласных пишется не а, э, у, но ѓ, я, ю:

Ģaži — Гяжи
Ģoķis — Гѓкис

7

Čugi	—	Чюга
Skaine	—	Шяляне
Koni	—	Кёни
Kuki	—	Кюки
Laudona	—	Ляудона
Lolas	—	Лёлас
Skaraiskains	—	Скярайскалнс
Nukši	—	Нюкши
Vijams	—	Вильамс

в) При передаче двойных мягких согласных *ij*, *ej* обозначается мягкость только второго компонента, например:

Viijē — Виуян
Pīijē — Пиуни

§ 8. Латвийский мягкий согласный *j* передается в зависимости от его позиции в слове.

а) После гласного он передается русским *й*:

Aiājs — Айяс
Leļzemnieki — Лейземниекки

б) Сочетания *ja*, *jā* передаются русским *я* в начале слова или после гласного —

Jaksti — Яксти
Ievaļa — Иеваля

русским *ья* после согласного —

Dīļjāri — Диляри

в) Сочетания *je*, *jē* передаются:

русским *е* в начале слова или после гласного —

Jelgava — Елгава
Naujēne — Науэне

русским *ье* после согласного —

Kalnējē — Кальнеэки

г) Латвийские сочетания *ji*, *jī* передаются русским *йи* в начале слова —

Jīkteri — Йиктери
Jūgenons — Юргенонс

русским *и* после гласных —

Kalnāji — Калнаи

русским *ьи* после согласных —

Lieljēteres — Лильеитерес

д) Латвийское сочетание *jo* передается русские *ю*:

Josti — Юсти
Johansons — Юхансонс
Jodupe — Юдупе
Jogla — Югла

е) Латвийские сочетания *ju*, *jū* передаются русским *ю* в начале слова или после согласного —

Jūrmala — Юрмала
Rājumi — Раюми

(Исключения из этого правила в географических названиях показаны в приложении III.)
русским *ью* после согласного —

Veļjūslis — Веэльслажис

При передаче латвийских сочетаний *j* с последующими гласными русскими *ья*, *ье*, *ьи* русская буква *ь* выполняет разделительную функцию и не смягчает предшествующий согласный.

Сводная таблица

сопоставляющая латвийские буквы и буквосочетания русскими буквами

Латвийское написание	Русское написание
a, ā	а
ai	я
ci	ц
ci	ч
ē, ē	е, э
ei	э
	ю

Lietais	— Лиелайс
Lielā	— Лиела
Ledus	— Ледус
Kalniņš	— Калининш
Kalniņa	— Калининя
Ego	— Эго

б) Фамилии и имена славянского происхождения, а также интернациональные, принадлежащие лицам латышской национальности, могут по желанию этих лиц передаваться и в соответствии с русской орфографией:

Ivanovs	— Иванова, Иванов
Zilinskis	— Жилинский, Жилинский
Zilinska	— Жилинская, Жилинская
Dombrovskis	— Домбровский, Домбровский
Dombrovska	— Домбровская, Домбровская
Aleksandrs	— Александрс, Александр
Roberts	— Робертс, Роберт
Valentīns	— Валентинс, Валентин

Если эти фамилии и имена принадлежат лицам иной национальности, то они передаются по правилам русского правописания:

Nikolajs Ostrovskijs	— Николай Островский
Anri Barbiss	— Анри Барбюс
Heinrihs Heine	— Генрих Гейне
Viktors Igo	— Виктор Гюго

В приложении IV приводится перечень наиболее распространенных мужских и женских имен, а также их передача на русский язык.

в) От правил, изложенных в пункте а, допускаются отступления в случае закрепленной традицией передачи фамилий и имен известных латышских деятелей общественной и культурной жизни, например: Ян Райнис, Андрей Уинт, Андрей Пумпур, Август Кирхенштейн и др. (см. приложение V).

г) Если фамилии и имена известных общественных деятелей, представителей науки и культуры входят в названия улиц, бульваров, площадей, то они передаются в соответствующем названии на латышском языке по правилам грамматики латышского языка, а на русском языке — по правилам грамматики русского языка, например:

Vija Lāča iela — ул. Вилниса Лачиса
Gorkija iela — ул. Горького (см. приложение VI)

§ 2 Имена собственные, выраженные сложным словом, в той же форме передаются на русский язык. При этом граница между частями сложного слова в русском языке стирается и на письме не отражается:

Visvaldis	— Висвалдис
Sauicerīte	— Сауцерите
Dzegužkalns	— Дзегужкалнс
Lapmežciems	— Лапмежциемс
Lielpēteris	— Лиелпетерис
Jaunsaule	— Яунсауле
Iļģuciems	— Ильгюциемс
Namalauki	— Намалауки
Moriņšala	— Мориншаля

В географических названиях допускаются отступления от этого правила, указанные в приложениях I, II, III.

§ 3. Грамматический род

Грамматический род латышских имен и фамилий при передаче их на русский язык устанавливается по полу соответствующего лица:

Lierā	— Лиера
Dzērve	— Дзерве

(обе фамилии могут принадлежать лицу как мужского, так и женского пола).

Формальным признаком различия рода в большинстве случаев может служить последний звук (буква) слова.

а) Мужские имена и фамилии оканчиваются, как правило, на -s, -š:

Ozols	— Озолс
Piēsis	— Пиессис
Ledus	— Ледус
Bērziņš	— Берзинш
Sirmais	— Сирмайс

б) Женские имена и фамилии, как правило, оканчиваются на -a, -ā, -s, в редких случаях на -s:

Ozola	— Озоля
Bērziņa	— Берзинья

Priese	—	Присе
Sirmā	—	Сирма
Klints	—	Клинте

Род географических названий также определяется по последнему звуку (букве).

Названия, оканчивающиеся на -а, относятся к женскому роду:

Sigulda	—	Сигулда
Eleja	—	Элея

Географические названия, оканчивающиеся на -с, -ь, относятся к мужскому роду:

Tukums	—	Тукумс
Gaiziņš	—	Гайзиньш
Inčs	—	Инчс

Род слов, оканчивающихся на -с, -й, определяется по роду соответствующего русского нарицательного слова, обозначающего родовое понятие:

Cesvaine	—	Цесвайне (город — муж. р.)
Aiviekste	—	Айзексте (река — жен. р.)
Kaivene	—	Кайвене (село — ср. р.)
Līvāni	—	Ливани (город — муж. р.)

§ 4 Грамматическое число

Латышские географические названия имеют в русский передаче форму единственного числа независимо от того, форму какого числа имеет латышское название:

Rīga	—	Рига (ед. ч.)
Talsi	—	Талси (ед. ч.)
Lielupe	—	Лиедупе (ед. ч.)
Cēsis	—	Цесис (ед. ч.)

§ 5. Склонение

Тип склонения у латышских имен собственных определяется по последнему звуку (букве) слова.

Слова, оканчивающиеся на s, -š (кроме женских фамилий на -s), изменяются как русские существительные на твердый согласный:

Тукумс	Калниньш
Тукумса	Калниньша
Тукумсу	Калниньшу
Тукуме	Калниньша
Тукумсой	Калниньшек
o Тукумш	o Калниньша

Слова, оканчивающиеся на -а, изменяются как русские существительные на -а, -я:

Абола	Лиепня
Аболи	Лиепня
Аболс	Лиепнее
Аболу	Лиепню
Аболой	Лиепней
об Аболе	o Лиепне

Во всех остальных случаях латышские имена собственные являются несклоняемыми:

Dubūti	—	Дубутти
Priēde	—	Приеде
Klints	—	Клинте (фамилия жен. р.)
Burtniešu	—	озеро Буртиску
ezers		

V. ЛАТЫШСКИЕ ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ, ВЫРАЖЕННЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯМИ

§ 1. Если географическое название выражено словосочетанием, не содержащим нарицательного слова, обозначающего родовое понятие, то оно не переводится, а транскрибируется, и все его компоненты пишутся с заглавной буквы через дефис:

Krievu Sloboda	—	Криеву-Слобода (село)
Bikstu Palējas	—	Биксту-Паляс (хутор)
Maža Jugla	—	Мазэ-Югла (река)

§ 2. Если географическое название, выраженное словосочетанием, содержит слово, употребленное как географический термин, то это слово переводится. В приложении VII приведен список подобных терминов.

В словосочетаниях, нарицательное слово которых переводится, географическое название передается целиком:

а) если географическое название является следящим для данного объекта, то оно не переводится —

Saules kalns — гора Саулес
Velna purvs — болото Велна
Zaķu sala — остров Заю;

б) если географическое название обозначает административно-территориальную единицу или область, связанную с некоторыми физико-географическими объектами, то оно передается соответствующим русским прилагательным (об их образовании см. раздел VI) —

Rīgas rajons — Рижский район
Burtiņieku ciema padome — Буртинский сельсовет
Vidzemes Centrālā augstiene — Центрально-Видземская возвышенность
Rundāles pils — Рундальский дворец

В некоторых случаях допускается также передача подобных географических названий и без образования прилагательных:

Asotes pilskaļns — Асотское городище или городище Асотс
Līndes parks — Линденский парк или парк Ляндес
Kazdangas dīķis — Каздангский пруд или пруд Каздангас

§ 3. Наряцательное слово в словосочетаниях не переводится, а транскрибируется:

а) если оно не имеет терминологического значения —

Abavas gumba — Абавас румба (подопал)
Aseņu valks — Асеню валькс (река)

б) если его значение не соответствует объекту —

Zaķu sala — Заю-сала (болото)
Sarkanais kalns — Сарканайс-калнс (лес)

Наряцательное слово в этом случае пишется через дефис со строчной буквы.

VI. ОБРАЗОВАНИЕ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ОТ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

От географических названий имена прилагательные образуются путем отбрасывания окончаний и прибавления к основе суффиксов -ск-, -инск-, -енск- и соответствующих родовых окончаний.

§ 1. Как правило, прилагательные образуются от основы географического названия с помощью суффикса -ск-:

Kuldīga — Кудигский
Kalciemīš — Калциемский

§ 2. Если географическое название представляет собой существительное мужского рода на -ns или существительное женского рода множественного числа на -n и -is, а также сложное наименование на -pils, то суффикс -ск- прибавляется ко всему слову:

Cēsis — Цесис, Цесисский
Saldus — Салдус, Салдусский
Egls — Эглс, Эглсский
Daugavpils — Даугавпилс, Даугавпилсский

§ 3. Если основа латвиского географического названия оканчивается на мягкие согласные k, ģ, c, то перед -ск- мягкий знак не пишется:

Rāņi — Раньки, Ранькский
Sarkani — Саркани, Сарканский
Plāni — Плани, Планский

Мягкий знак ставится, если основа оканчивается на i или ī:

Priekulī — Прикули, Прикульский
Dobele — Добеле, Добельский

§ 4. Если основа географического названия оканчивается на -ск-, то при образовании от них прилагательных суффикс -ск- не прибавляется:

Bauska — Бауска, Бауский
Bilska — Билска, Билский

§ 5. Для образования прилагательных от географических названий могут также использоваться суффиксы -енск- и -инск-. Тогда прилагательные образуются:

а) при помощи суффикса -енск-, если слово оканчивается на -е:

Aļššupe	— Алуксне, Алуксенский
Apce	— Апце, Аппенский
Līgatne	— Лигатне, Лигатненский
Mējatne	— Межатне, Межатненский
Rēzekne	— Резекне, Резекненский
Irbē	— Ирбе, Ирбенский
Mēdze	— Медзе, Медзеский
Laidze	— Лайдзе, Лайдзеский

б) при помощи суффикса -инск-, если слово оканчивается на -а или -и:

Anna	— Анна, Аннинский
Brukna	— Брукна, Брукнинский
Istafana	— Истафана, Истафанинский
Istra	— Истра, Истринский
Līerna	— Лиерна, Лиернинский
Sēļi	— Сели, Селинский
Stučka	— Стучка, Стучкинский
Iskra	— Искра, Искринский
Dubna	— Дубна, Дубнинский
Talsi	— Талси, Талсинский
Elkšņi	— Элкшњи, Элкшннинский
Sikšņi	— Сикшњи, Сикшннинский

Исключение: Ludza — Лудза, Лудзеский.

§ 6. При образовании прилагательных с суффиксом -ск- от географических названий с основой на г, к, х эти звуки могут чередоваться с соответствующими им шипящими ж, ч, ш:

Rīga — Рига, Рижский

Однако в основном подобные прилагательные образуются без чередования:

Umgra — Умурга, Умургский
Sloka — Слока, Слокский

VI. ОБРАЗОВАНИЕ ОТЧЕСТВ

В латышском языке отчества не употребляются и не имеют специальных способов их образования. Однако в тех случаях, когда в документах или в специальной речи формы к этикет этого требуют, можно образовать отчества, добавляя к основе латышского имени русские суффиксы -ович, -евич, -овн(а), -евн(а).

а) К именам, основа которых оканчивается на твердый согласный, добавляется -ович (-овна):

Jānis	— Якович Яковна
Uldiis	— Удлович, Удлова
Andriis	— Андрович, Андрина
Miervaldiis	— Миервалдович, Миервалдовна
Pēteris	— Петрович, Петровна, а также допускается русская форма Петрович, Петрова
Vaļis	— Валтович, Валтова
Aivariis	— Айварович, Айварина
Alfrēdiis	— Алфредович, Алфредовна
Teodoriis	— Теодорович, Теодорова
Matisis	— Матисович, Матисовна
Uģis	— Угович, Угова
Mikūis	— Миконич, Меконна
Ingūis	— Ингович, Ингова

б) -евич (-евна) добавляется к именам, основа которых оканчивается на мягкий согласный, на с, š, ņš, а также на -is*:

Mārtiņš	— Мартаневич, Мартаневна
Francis	— Францевич, Францева
Andžis	— Анджевич, Анджевна
Krišis	— Кришевич, Кришевна
Indulis	— Индулевич, Индулевна
Vilis	— Вилевич, Вилевна
Mikēlis	— Микелевич, Микелевна
Haris	— Харисевич, Харисевна
Arīis	— Арневич, Арневна
Vilijis	— Вилневич, Вилневна

* За исключением Karis — Карлович, Карловна

ПРИЛОЖЕНИЕ I
(к разделу III § 2)

Alkezers	- 03. Алкэзерс
Alvīsezers	- 04. Алвишэзерс
Anņūsezers	- 03. Аннужэзерс
Apsezers	- 03. Апэзерс
Asarēzeris	- 03. Асарэзериньш
Asinsezers	- 03. Асинсэзерс
Austrīņsezers	- 03. Аустриньсэзерс
Baložezers	- 03. Баложэзерс
Baltēzeri	- 03-2 Балтэзерн
Baltēzers	- 03. Балтэзерс
Berzozers	- 03. Берзэзерс
Bēržezers	- 03. Бержэзерс
Bočezers	- 03. Боцэзерс
Briežezoris	- 03. Бриježэзериньш
Briežezers	- 03. Брижэзерс
Buļļezers	- 03. Булльэзерс
Cūkezers	- 03. Цукэзерс
Dāmenozers	- 03. Дамэнэзерс
Dauguļu Mazezers	- 03. Даугулю-Мазэзерс
Daudziņezers	- 03. Даудзиньэзерс
Dibenezers	- 03. Дибенэзерс
Dīņezers	- 03. Диньэзерс
Droķezers	- 03. Дрохэзерс
Dubezers	- 03. Дубэзерс
Dūņezers	- 03. Дуньэзерс
Dūņezers	- 03. Дуньэзерс
Dzēņezers	- 03. Дзеньэзерс
Dziļezers	- 03. Дильэзерс
Dzirnavēzers	- 03. Дзирнавэзерс
Dzirnezers	- 03. Дзирнэзерс
Eglēzers	- 03. Эглэзерс
Ežezers	- 03. Эжэзерс
Čaiņezers	- 03. Чайнэзерс
Gārzēzers	- 03. Гарзэзерс
Grīņezers	- 03. Гриньэзерс
Ieriņezers	- 03. Иериньэзерс
Išezers	- 03. Ишэзерс
Jāsezers	- 03. Яшэзерс
Jerkšēzers	- 03. Еркишэзерс
Kāķēzers	- 03. Кэкенэзерс

Kālezers	- 03. Калэзерс
Kalna Bužezers	- 01. Кална-Бужэзерс
Kalnēzers	- 03. Калнэзерс
Kalpiņezers	- 03. Калпиньсэзерс
Komparezers	- 03. Кампарчэзерс
Kaulāczēzers	- 03. Каулацэзерс
Kaušezers	- 03. Каушэзерс
Kāžezers	- 03. Кажэзерс
Klankšezers	- 03. Клакншэзерс
Klāņezers	- 03. Кланьэзерс
Kļēvezers	- 03. Клевэзерс
Krāčezers	- 03. Крачэзерс
Kundumezers	- 03. Кундумэзерс
Kīrezers	- 03. Кирэзерс
Kišezers	- 03. Кишэзерс
Labāžezers	- 03. Лабажэзерс
Lakšezers	- 03. Лакшэзерс
Laukezers	- 03. Лаукэзерс
Lejas Bužezers	- 03. Лекс-Бужэзерс
Lejsezers	- 03. Лексэзерс
Lielais Baltēzers	- 03. Лиелайс-Балтэзерс
Lielais Jūgezers	- 03. Лиелайс-Югэзерс
Lielais Kaušezers	- 03. Лиелайс-Каушэзерс
Lielais Melnezers	- 03. Лиелайс-Мелнэзерс
Lielais Ozolēzers	- 03. Лиелайс-Озолэзерс
Lielēzers	- 03. Лиелэзерс
Limbažu Lielēzers	- 03. Лимбажу-Лиелэзерс
Limnezers	- 03. Лимнэзерс
Līnezers	- 03. Линэзерс
Līņezers	- 03. Линьэзерс
Lubezers	- 03. Лубэзерс
Maizozers	- 03. Майзэзерс
Makšķerezers	- 03. Макшкерэзерс
Mālezers	- 03. Малэзерс
Mazais Baltēzers	- 03. Мазайс-Балтэзерс
Mazais Jūgezers	- 03. Мазайс-Югэзерс
Mazais Ozolēzers	- 03. Мазайс-Озолэзерс
Mazērmanis ezers	- 03. Мазэрманю
Mazezers	- 03. Мазэзерс
Mazezers, dz. ez.	- мелн. 03. Мазэзерс
Melezers	- 03. Мелэзерс
Melnezers	- 03. Мелнэзерс
Melnupēzers	- 03. Мелнупэзерс

Mežezers	— 03. Межэзерс
Mulķezers	— 03. Мулькэзерс
Mundikēzers	— 03. Мундикэзерс
Mūžezers	— 03. Мужэзерс
Nojniekēzers	— 04. Нойникэзерс
Pakuļezers	— 03. Пакулэзерс
Papīezers	— 03. Папиэзерс
Pāžezers	— 03. Пажэзерс
Pēterezers	— 03. Петерэзерс
Pietenezers	— 03. Петенэзерс
Pīžezers	— 03. Пижэзерс
Podniekēzers	— 03. Подникэзерс
Pulksteņezers	— 03. Пулкстенэзерс
Purēzers	— 03. Пурэзерс
Riebezers	— 04. Раебэзерс
Sapņezers	— 03. Сапнэзерс
Sārumēzers	— 03. Сарумэзерс
Sienēzers	— 03. Сиеэзерс
Silēzers	— 03. Силэзерс
Sīļezers	— 03. Сиљэзерс
Sirdsezers	— 03. Сирдэзерс
Skaidrezers	— 03. Скайдрэзерс
Skarbēzers	— 03. Скарбэзерс
Skursteņezers	— 03-а. Скурстенэзерс
Starpiņezers	— 03. Старпинэзерс
Slīņezers	— 03. Слїнэзерс
Stalbezers	— 03. Сталбэзерс
Stundezers	— 03. Стундэзерс
Stūrīņezers	— 03. Стуринэзерс
Sudmalēzers	— 03. Судмалэзерс
Sudrabozers	— 03. Судрабэзерс
Sūņezers	— 03. Сунэзерс
Svētēzers	— 03. Светэзерс
Teļezers	— 03. Тельэзерс
Tīrukšezers	— 03. Тирукшэзерс
Tīšezers	— 03. Тїшэзерс
Tulņikēzers	— 03. Тулникэзерс
Umbezers	— 03. Умбэзерс
Ušezers	— 03. Ушэзерс
Vaižezers	— 03. Вайжэзерс
Vecēzers	— 03. Вецэзерс
Velnezers	— 03. Велнэзерс
Vidusezers	— 03. Видусэзерс

Vāžezers	— 03. Важэзерс
Zaģezers	— 03. Загэзерс
Zaļezers	— 03. Зальэзерс
Zigāņezers	— 03. Зиганэзерс
Zilēzers	— 03. Зилэзерс
Abolēzers p.	— бол. Аболэзерс
Aklezera p.	— бол. Аклэзерс
Baltzera p.	— бол. Балтэзерс
Dūņezera p.	— бол. Дунэзерс
Erķūņezera p.	— бол. Еркунэзерс
Linēzera p.	— бол. Линэзерс
Līņezera p.	— бол. Лињэзерс
Melnzera p.	— бол. Мелнэзерс
Zaļezera p.	— бол. Зальэзерс

ПРИЛОЖЕНИЕ II
(к разделу III § 3)

Akmene	— р. Акменьупе
Alksnupis	— р. Алкснупис
Arņupis	— р. Арњупис
Arņupīte	— р. Арњупите
Asņupis	— р. Асњупис
Asmeņupīte	— р. Асмењупите
Bāļņupīte	— р. Балњупите
Baltņupis	— р. Балтњупис
Baņņupīte	— р. Бањњупите
Bēģupis	— р. Бегупис
Bieļupis	— р. Биељупис
Bulļupis	— р. Буљљупис
Cekļņupīte	— р. Цеќљњупите
Cerņupis	— р. Церњупис
Čimeļupis	— р. Чимельупис
Čiruļupis	— р. Чируљупис
Daugļņupīte	— р. Даугљњупите
Deģļņupīte	— р. Дегљњупите
Dobēļupis	— р. Добельупис
Draņņupīte	— р. Драњњупите
Dreļņņupīte	— р. Дрељњњупите
Dukuļupis	— р. Дуќуљупис
Duņņupis	— р. Дунњупис
Dupļupis	— р. Дупљупис

Dzenupite	— р. Дзенъуните
Dzerkalupite	— р. Дзеркалъуните
Eglupe	— р. Эгльупе
Eikšņupe	— р. Эйкшнъупе
Ergļupite	— р. Эргльупите
Gaiņupe	— р. Гайнъупе
Gaņņupe	— р. Ганнъупе
Gribuļupite	— р. Грибулъуните
Grīguļupe	— р. Григулъупе
Grīviņupite	— р. Гривинъуните
Jāmaņupe	— р. Яманъупе
Jāņupe	— р. Янъупе
Jurģupe	— р. Юргъупе
Kaļņupīta	— р. Кагъуните
Kaķupite	— р. Какъуните
Kaļķupite	— р. Калкъуните
Kaņupe	— р. Канъупе
Kaņņupe	— р. Каннъупе
Kārklīņupite	— р. Карклянъуните
Kārļupite	— р. Карлъуните
Kaulņupe	— р. Каулинъупе
Kickinurga	— р. Кицинъурга
Kļaviņupite	— р. Клявинъуните
Korūļupite	— р. Корулъуните
Kriekupite	— р. Криекъуните
Krūkļupe	— р. Крухлъупе
Kūduļupite	— р. Кубулъуните
Kuiļupite	— р. Куйлъуните
Kurliņupite	— р. Курлинъуните
Kauķupite	— р. Кяукъуните
Keņņupite	— р. Кеннъуните
Kilmeņupe	— р. Килмезъупе
Kivulurga	— р. Кивульурга
Kūķupite	— р. Кюкъуните
Langupite	— р. Лангъуните
Lāņupe	— р. Ланъупе
Leķupe	— р. Лешкъупе
Ludņupe	— р. Лудинъупе
Makstiņupe	— р. Макстинъупе
Māliņupite	— р. Малинъуните
Māļupite	— р. Малъуните
Mārtiņupe	— р. Мартинъупе
Mauriņupe	— р. Мауринъупе

Medņupe	— р. Меднъупе
Mekņupe	— р. Мекнъупе
Meiļupite	— р. Меллъуните
Mežmaļupite	— р. Межмалъуните
Miļļupite	— р. Миллъуните
Muižuļurga	— р. Муижульурга
Mušķupite	— р. Мушкъуните
Nabiņurga	— р. Набинъурга
Oļupe	— р. Олъупе
Peļņupe	— р. Перлъупе
Pikurga	— р. Пикурга
Pīļupite	— р. Пилъуните
Pinteļupite	— р. Пентельуните
Piņķupite	— р. Пинкъуните
Pliedupe	— р. Пленъупе
Plūņupe	— р. Плунъупе
Preiļupe	— р. Преилъупе
Pubiņupe	— р. Пубинъупе
Puķupe	— р. Пукъупе
Pulkstenupite	— р. Пулкетенъуните
Puļņupe	— р. Пулнъупе
Puņņupite	— р. Пуннъуните
Raģupite	— р. Рагъуните
Raķupe	— р. Ракъупе
Reiņupe	— р. Рейнъупе
Ridēņupe	— р. Риделъупе
Ropupite	— р. Ропъуните
Rūsiņupite	— р. Русинъуните
Sakņupes p.	— бол. Сакнъунитес
Sakņupites p.	— бол. Сакнъунитес
Sarkaņupe	— р. Сарканъупе
Siliņupe	— р. Силнъупе
Silķupite	— р. Силкъуните
Skaļņupe	— р. Скалнъупе
Sleķupite	— р. Слекъуните
Sogņupe	— р. Согъупе
Spaļņupe	— р. Спалнъупе
Spraņņupe	— р. Сприннъупе
Stariņupite	— р. Старинъуните
Stakļupite	— р. Стакълъуните
Starpiņupite	— р. Старпинъуните
Striķupe	— р. Стрикъупе
Striķupes p.	— бол. Стрикъупес

Struckupite	— р.	Струнькуните
Sulupe	— р.	Сульупе
Sugupite	— р.	Сугупите
Sveķupite	— р.	Свеķупите
Sveķurga	— и	Свеķурга
Sviķupite	— р.	Свиķупите
Smerķupite	— р.	Шмерķупите
Šupupe	— р.	Шупупе
Tiņņupite	— в.	Тињњупите
Tornupite	— р.	Торнупите
Unķupe	— р.	Уњķупе
Veģupe	— р.	Веģупе
Veiniņupite	— р.	Велињњупите
Veļķupe	— р.	Вељķупе
Verģupe	— р.	Верģупе
Zaķupite	— з.	Заķупите
Zaļupe	— р.	Зальупе
Zariņupe	— р.	Зариньупе
Zilupe	— р.	Зильупе
Zvirbuļupe	— р.	Звирбульупе

ПРИЛОЖЕНИЕ III
(к разделу III § 5)

Dambjupite	— р.	Дамбјупите
Kaijupite	— р.	Кайупите
Kalējupite	— р.	Калейупе
Koļurga	— р.	Ковурга
Kriņņupite	— р.	Крињњупите
Kilņņupite	— р.	Килњњупите
Mājupite	— р.	Майупе
Rēņņupite	— р.	Рейњњупе
Skujupite	— р.	Скуйупите
Strauņņupite	— р.	Страуњњупите
Vējupite	— р.	Вејупите

ПРИЛОЖЕНИЕ IV*
(к разделу IV § 1)

Согласно § 1 раздела IV настоящей Инструкции, все латышские имена собственные передаются на русский язык полностью. Однако мужские и женские имена, принадлежащие интернациональному фонду имен и имеющие параллель в русском языке, возможно передавать в той форме, которая закреплена в русской орфографии. В приведенном ниже списке латышских мужских и женских имен они даны как параллельные варианты, например: Алфредс и Альфред.

Мужские имена

Agnis	Агнас
Agris	Агрис
Aigars	Айгарс
Aizars	Айзарс
Ainis	Аинис
Aivars	Айварс
Aivis	Айвис
Alberts	Альбертс, Альберт
Albins	Албинс
Aldis	Алдис
Alfonis	Алфонис
Aleksandrs	Александрс, Александр
Aleksejs	Алексейс, Алексей
Alekssis	Алексис
Alfons	Алфонс, Альфонс
Alfreds	Алфредс, Альфред
Alfs	Алфс
Almants	Алмантс
Alnis	Алнис
Aloizs	Алоизс
Alvīls	Алвилс
Alvis	Алвис

* Список имен данного приложения составлен на основе работы «Dabys un vēstures kalendārs 1931. g.», R., «Zinātne», 1930. В случаях разногласия в написании некоторых имен применяется та форма, которая дана в названной работе.

Alģirts	Альгиртс
Anatols	Анатоле, Анатоль
Andis	Андис
Andrejs	Андреас, Андрей
Andris	Андрис
Andulis	Андулис
Andžs	Анджс
Amijs	Амийс, Амри
Ansis	Ансис
Anšlavs	Аншлавс
Antis	Антис
Antons	Антоне, Антон
Ardis	Ардис
Arkādijs	Аркадийс, Аркадий
Armands	Арманде, Арманд
Armins	Арминс
Arnis	Арнис
Arnolds	Арнолде, Арнольд
Artis	Артис
Artūrs	Артурс, Артур
Arvils	Арвилс
Arvids	Аронде, Аронд
Arvis	Ароне
Askolds	Асколле, Аскольд
Atis	Атис
Atvars	Атварс
Augusts	Аугустс, Август
Auskilis	Аусеклис
Austris	Аустрас
Adams	Адамс, Адам
Adelfs	Адолфс, Адольф
Arijs	Арийс
Aris	Арис
Balvis	Балвис
Benedikts	Бенедиктс, Бенедикт
Bernhārs	Бернхардс, Бернгард
Bērlulis	Бертулис
Boļeslavs	Болеславс, Болеслав
Boriss	Борис
Brencis	Бренчис
Bronislava	Брониславс, Бронислав
Bruno	Бруно
Centis	Центис

Dagnis	Дажис
Dailis	Дайлис
Dainis	Дайнас
Dairis	Дайрис
Daumants	Даумантс
Dāvids	Давидс, Давид
Dēvis	Девис
Didzis	Диджис
Donats	Доантс, Донат
Drosmis	Дросмис
Druvvaldis	Друввалдис
Druvis	Друвис
Dzintars	Дзинтарс
Edgars	Эдгарс, Эдгар
Edijs	Элийс
Edmunds	Эдмунде, Эдмунд
Eduards	Эдуарде, Эдуард
Edvins	Эдвинс, Эдвин
Egils	Эгилс
Egmonts	Эгмонтс, Эгмонт
Egons	Эгоне
Einārs	Эйнарс, Эйнар
Eižens	Эйженс
Elgars	Элгарс
Elmārs	Элмарс
Emils	Эмилс, Эмил
Emins	Эминс
Ernests	Эрнестс, Эрнест
Ervins	Эрвинс, Эрвин
Eriks	Эрикс, Эрик
Evalds	Эвалде
Fēlikss	Феликс
Francis	Франчис, Франц
Fricis	Фричис
Frīdis	Фридис
Gaidis	Гайдис
Gaits	Гайтс
Gastons	Гастонс, Гастон
Gatis	Гатис
Georgs	Георге, Георг
Gints	Гинтс
Gunars	Гунарс, Гунар
Gundars	Гундарс

Guntars	Гунтарс
Guntis	Гунтис
Gunvaldis	Гунвалдис
Gustavs	Густас, Густав
Gusts	Густс
Gvido	Гвидо
Gederts	Гедертс
Girts	Гиртс
Heralds	Харалдс, Харальд
Harijs	Харийс, Харий
Helmutis	Хелмутс, Гельмут
Henrijs	Хенрийс, Генри
Herberts	Хербертс, Герберт
Hermanis	Херманис, Герман
Hugo	Хуго
Ignats	Игнатс, Игнат
Igoris	Игорс, Игорь
Ikaris	Икарс, Икар
Igmārs	Илмарс
Igonis	Илгонис
Igvars	Илварс
Imārs	Илмарс
Ivars	Илварс
Imānis	Иманс
Inars	Инарс
Indriķis	Индрикис
Indulis	Индулис
Inesis	Инесис
Ingars	Ингарс
Inguns	Ингунс
Ingus	Ингус
Intars	Интарс
Iulis	Иултс
Ivars	Иварс, Ивар
Ivo	Иво
Jānis	Янис
Jāzeps	Язепс
Jevgeņijs	Евгенийс, Евгений
Jēkabs	Екабс
Jerēns	Форенс
Julians	Юлианс, Юлиан
Jurģis	Юрjis
Juris	Юрис

Justs	Юстс
Jūlijs	Юлийс, Юлий
Kalvis	Калвис
Kaspars	Каспарс, Каспар
Kazimirs	Казимирс, Казимир
Kārlis	Карлис, Карл
Klādijs	Клаудийс, Клавдий
Klāvs	Клаве, Клав
Knuts	Кнутс, Кнут
Konrāds	Конрадс, Конрад
Konstantins	Константинс, Константин
Kristaps	Кристатс
Krišjānis	Кришьянис
Krišs	Кришс
Kurts	Куртс, Курт
Laimdote	Лаймдотс
Laimonis	Лаймонис
Laimonis	Лаймонис
Lauris	Лаурис
Leo	Лео
Leonārs	Леонардс, Леонард
Leonids	Леонидс, Леонид
Leons	Леонс, Леон
Leopolds	Леопольдс, Леопольд
Līnārds	Линкардс
Lotars	Лотарс, Лотар
Ludis	Лудис
Ludvigs	Лудвигс, Людвиг
Mačars	Макарс
Madis	Мадис
Magnuss	Магнус
Maigonis	Майгонис
Maigurs	Майгурс
Māris	Майрис
Maksis	Максис, Макс
Mareks	Марекс, Марек
Margots	Мирготс
Mārgers	Маргерс
Mārtis	Марте
Mātijs	Матис
Mārcis	Маринг
Māris	Марис
Mārtiņš	Мартињанс

Miervaldis	Миерналдис
Mihails	Миханте, Михаил
Mikus	Макус
Mikēlis	Михелис
Minlauds	Минтаутс
Modris	Модрис
Monvids	Монвидс
Muntis	Мунтис
Nauris	Наурис
Niklāvs	Никлаве
Nikolajs	Николайс, Николай
Nils	Нилс
Norberts	Норберте, Норберт
Normunds	Нормунде, Нормунд
Ojārs	Оярс
Ojāis	Ояис, Ояфс, Ояф
Ojēgs	Ояегс, Ояег
Oļģerts	Ольгерте
Oskars	Оскарс, Оскар
Osvalde	Освалде, Освальд
Oto	Ото, Отто
Otomārs	Отомарс
Pauls	Паулс, Пауль
Pavlis	Павлис
Persijs	Персийс
Peteris	Петерис, Петр
Raimonds	Раймонде, Раймунд
Raitis	Райтис
Rāivis	Райвас
Rālis	Ралфс, Радьф
Rauls	Раулс, Рауль
Renārs	Ренарс
Reinholds	Рейнолдс, Рейнгольд
Reinis	Рейнис
Rihards	Рихарде, Рихард
Rinalds	Риналде
Ringolds	Ринголдс
Rilvars	Ритварс
Roberts	Роберте, Роберт
Rodrigo	Родриго
Rolands	Роландс, Роланд
Romāns	Романс, Роман
Romualds	Ромуалде

Ronalds	Роналде, Рональд
Rūdolfs	Рудолфе, Рудольф
Rūsiņš	Русиньш
Salvis	Салвис
Sandris	Сандрис
Sandis	Сандис
Sarmis	Сармис
Saulvedis	Саулведис
Sentis	Сентис
Sergejs	Сергейс, Сергей
Severīns	Северинс, Северин
Silvestrs	Силвестрис, Сильвестр
Simanis	Симанис
Spartaks	Спартакс, Спартак
Spodris	Сподрис
Stanislavs	Станиславс, Станислав
Stefans	Стефанс, Стефан
Tālis	Талис
Tālivaldis	Таливалдис
Tālrīts	Талритс
Tenis	Тенис
Teodors	Теодорс, Теодор
Toms	Томс, Том
Uga	Уга
Uģis	Угис
Udis	Удис
Uvis	Увис
Vairis	Вайрис
Valdis	Валдис
Valentīns	Валентинс, Валентин
Valērijs	Валерийс, Валерий
Valfrīds	Валфридс
Valters	Волтерс, Волтер
Valts	Валтс
Varis	Варис
Vents	Вентс
Verners	Вернерс
Vidvuds	Видвудс
Viesturs	Вьестурс
Vikentījs	Викентийс, Викентий
Viktors	Викторс, Виктор
Vilhelms	Вилхелмс, Вильгельм
Vilis	Вилис

Vilmārs	Вилмарс
Vilnis	Вилнис
Viscants	Висчантс
Visvaldis	Висвалдис
Vitauts	Витаутс
Vitālis	Витэлийс, Виталий
Vitolds	Витолдс, Витольд
Vilps	Вилпс
Vladimirs	Владимирс, Владимир
Vladislavs	Владиславс, Владислав
Voldemārs	Волдемарс, Вольдемар
Ziedonis	Зиедонис
Zigfrīds	Зигфридс, Зигфрид
Zigmārs	Зигмарс
Zigmunds	Зигмундс, Зигмунд
Zigurds	Зигурдс
Zinlis	Зинлис
Zanis	Жанас

Женские имена

Ada	Ада
Adēle	Аделе, Адель
Adelīna	Аделина
Aelīta	Аэлита
Agate	Агате, Агата
Agija	Агия
Agita	Агита
Agnese	Агнесе, Агнеса
Agnija	Агвия
Agra	Агра
Agrita	Агрита
Aiga	Айга
Aija	Айя
Aina	Айна
Aira	Айра
Aistīa	Айста
Aivo	Айве
Aīda	Айда
Alberīne	Албертине, Альбертина
Albīna	Албина, Альбина
Alda	Алда
Aldona	Алдона

Aleksandra	Александра
Alise	Алисе, Алиса
Alida	Алида
Alina	Алина
Alma	Алма
Alvīne	Алвине, Алвина
Amalda	Амалда
Amanda	Аманда
Amalija	Амалия
Amīda	Амидэ
Anastasija	Анастасия
Ance	Анце
Anda	Анда
Andina	Андина
Andra	Андра
Anete	Анете, Анетта
Angelika	Ангелика
Anita	Анита
Antra	Антра
Anna	Анна
Anta	Анта
Antonija	Антония
Antonina	Антонина
Antra	Антра
Apollonija	Аполлония
Arta	Арта
Armanda	Арманда
Arnita	Арнита
Arta	Арта
Asja	Ася
Asnate	Аснате
Asne	Асне
Astra	Астра
Astrīda	Астрида
Auguste	Аугусте, Агуста
Aurore	Аурора, Аврора
Ausma	Аусма
Austra	Аустра
Arīja	Ария
Baiba	Байба
Balva	Балва
Banga	Банга
Baņuta	Банюта

Barba	Барба
Barbara	Барбара
Barbala	Барбала
Beatrice	Беатриче, Беатрица
Beate	Беата, Беата
Beila	Белла
Benita	Бенита
Berta	Берта
Biruta	Бирута
Brigita	Бригита
Bronislava	Бронислава
Cecilija	Цецилия
Cilda	Цилда
Dace	Данце
Dagmāta	Дагмара
Dagne	Дагне
Dagnija	Дагния
Daiņa	Дайна
Daila	Дайла
Daina	Дайна
Dainavīte	Дайнавите
Daira	Дайра
Dana	Дана
Danute	Дануте
Dārta	Дарта
Dīana	Диана
Digna	Дигна
Dina	Дина
Dita	Дита
Doloresa	Долореса, Долорес
Drosma	Дросма
Dzelde	Дзелле
Dzelme	Дзелме
Dzidra	Дзидра
Dziedra	Дзиедра
Dzintāra	Дзинтра
Dzirkaitē	Дзиркайте
Dzīle	Дзиле
Džuljeta	Джультета
Eda	Эда
Edīte	Эдите, Эдит
Egija	Эгия
Egita	Эгита

Eiženija	Эйжения
Eleanora	Элеонора
Ella	Элла
Elfrīda	Элфрида, Эльфрида
Elga	Элга
Elita	Элита
Elizabetha	Элизабете, Элизабет
Elina	Элина
Eliza	Элиза
Ella	Элла
Elma	Элма
Elmīra	Элмира, Эльмира
Elvira	Элвира, Эльвира
Elza	Элза, Элиза
Emma	Эмма
Emilija	Эмилия
Erna	Эрна
Ernestine	Эрнестине, Эрнестина
Eva	Эва
Evelina	Эвелина
Everita	Эверита
Evija	Эвия
Evita	Эвита
Erika	Эрика
Fanija	Фанья
Felicitā	Фелицита
Franciska	Франциска
Frida	Фрида
Gaide	Гайда
Gaisma	Гайсма
Genoveva	Геновева
Gerda	Герда
Gija	Гие
Ginta	Гинта
Gita	Гита
Glorija	Глорья
Grieta	Гриета
Gudrite	Гудрите
Guna	Гуна
Gunda	Гунда
Gundega	Гундета
Gunita	Гунита
Gunta	Гунта

Guntra	Гунтра
Guste	Густе
Gertrude	Гертруде, Гертруда
Hedviga	Хедвига
Helena	Хелена
Helga	Хелга
Helma	Хелма
Henriete	Хенриете, Генриетта
Hermine	Хермина
Herta	Херта, Герта
Hilda	Хилда
Ida	Ида
Ieva	Иева, Ева
Ija	Ия
Idze	Идзе
Ija	Ияга
Ilgona	Илгона
Ilma	Илма
Ilona	Илона
Ivete	Ивета
Iva	Ива
Iviija	Ивиия
Ize	Изе
Imanta	Иманта
Ira	Ира
Iraira	Ираира
Indra	Индра
Inese	Инесе, Инесса
Ineta	Инета
Inga	Инга
Ingrida	Ингрида
Ingunā	Ингуна
Inita	Инита
Iuta	Иута
Ivuta	Ивута
Ira	Ира
Iraida	Ираида
Irbe	Ирбе
Irēna	Ирена
Ivita	Ивита
Ivīda	Ивида
Irina	Ирина
Irma	Ирма

Irmgarde	Ирмгарде
Ivanda	Иванда
Iveta	Иветта
Ivita	Ивита
Ivonna	Ивонна
Iza	Иза
Izabella	Изабелла
Izolda	Изольда, Изольда
Iriša	Ириса
Jadviga	Ядвига
Jana	Яна
Janiņa	Янига
Jausma	Яусма
Jautrile	Яутрите
Jevgeņija	Евгения
Jogila	Югита
Johanna	Иоханна, Иоганна
Jolanta	Юланта
Judite	Юдите
Justine	Юстина, Юстана
Juta	Юта
Jūlija	Юлия
Jūsma	Юсма
Kaija	Кайя
Kaiva	Кайва
Kamena	Камена
Kamila	Камилла
Karina	Карина
Karīne	Карина
Karmena	Кармена, Кармен
Kate	Кате
Katrina	Катрина
Kintija	Кинтия
Kira	Кира
Kiriija	Кития
Klāra	Клара
Klaudija	Клаудия, Клавдия
Konstance	Констанце
Kora	Кора
Kornēlija	Корнелия
Kristine	Кристина, Кристина
Ksenija	Ксения
Laila	Лайла

Laima	Лаама
Laimdota	Ляймдота
Laimrota	Ляймрота
Laine	Лайне
Lana	Лана
Larisa	Лариса
Lauma	Лаума
Laura	Лаура
Lavize	Лавизе
Lasma	Ласма
Leide	Леиде
Leņņora	Леонора
Leontīne	Леснтинне, Леонтина
Liāna	Лиана
Lidija	Лидия
Lida	Ляда
Liega	Лиега
Liene	Лиене
Liesma	Лиесма
Ligija	Лигия
Ligita	Лигита
Lija	Лия
Liliāna	Лилиана
Lilija	Лилия
Lihita	Лилита
Linda	Линда
Lita	Лита
Liza	Лиза
Lizete	Лизете, Лизетта
Liga	Лига
Liksma	Ликсма
Lina	Лиеа
Liva	Лива
Livija	Ливия
Lolita	Лолита
Lonija	Лония
Ludmila	Людмила
Lūze	Луизе, Лукза
Lucija	Луция
Madara	Мадара
Made	Маде
Magda	Магда
Magone	Магоне

Maiņa	Майга
Maija	Майя
Maira	Майра
Mairita	Майрита
Maida	Малда
Malva	Малва, Мальве
Malvīne	Малавие, Мальвина
Marga	Марга
Margarita	Маргарита
Margita	Маргита
Margrieta	Маргрета
Marianna	Марнанна
Marija	Мария
Marika	Марика
Marina	Марина
Marila	Марита
Marlēna	Марлена
Marta	Марта
Maruta	Марута
Matiļde	Матилде, Матильда
Māra	Мара
Marīte	Марите
Melāniņa	Меланна
Meldra	Мелдра
Melisa	Мелиса
Melita	Мелита
Mela	Мета
Mētra	Метра
Milda	Милда
Milija	Милня
Minjona	Миньона
Minna	Мянна
Mirdza	Мирдза
Mirta	Мирта
Modra	Модра
Modrīte	Модрите
Mosika	Моника
Monta	Монта
Mudite	Мудите
Mundra	Мундра
Nadina	Надина
Nameda	Намеда
Nanija	Наня

Narācija	Наталья
Nelda	Нелда
Nelija	Неллиа, Нелла
Ninona	Нинона
Nora	Нора
Nina	Нина
Olga	Олга, Ольга
Olja	Олжа
Olviija	Оливия
Ostija	Остия
Paula	Паула
Paulina	Паулина
Pārsla	Парсла
Reimonda	Раймонда
Raita	Райта
Ramona	Рамона
Rasa	Раса
Rasma	Расма
Regina	Регина
Renate	Ренате, Рената
Rigonida	Ригонда
Rita	Рита
Ritma	Ритма
Rota	Рота
Roze	Розе
Ruzēlija	Розалия
Rudite	Рудите
Rula	Рута
Ruta	Рута
Sabine	Сабине, Сабина
Saiva	Сайва
Sanda	Санда
Sandra	Сандра
Sanita	Санита
Santa	Санта
Sarma	Сарма
Sarmite	Сармите
Saulcerite	Саулцерите
Selga	Селга
Sibilla	Сибилла
Sigita	Сигита
Signe	Сигне
Signija	Сигния

Silga	Силга
Silva	Силва, Сильва
Silvija	Сильва, Сильвика
Simona	Симона
Sintija	Синтия
Skaidrite	Скайдрите
Smaida	Смайда
Smuidra	Смуйдра
Sniedze	Снидзе
Sofija	София
Solveiga	Солвейга, Сольвейг
Solvila	Сольвита
Spidola	Спидола
Spodra	Сподри
Spulge	Спудга
Stelānija	Стефания
Stella	Стелла
Strauja	Страуя
Svetlana	Светлана
Sarlote	Шарлоте, Шарлотта
Taiga	Тайга
Tamara	Тамара
Tatjana	Татьяна
Tāle	Тале
Teika	Тейка
Teiksmā	Тейсма
Tekla	Текла
Teima	Телма
Terēze	Терезе, Тереза
Tija	Тия
Timce	Тимце
Ulla	Улла
Ulrika	Ульрика
Una	Уна
Urzula	Урзула, Урсула
Uva	Ува
Vaira	Вайра
Valda	Валда
Valentīna	Валентина
Valērija	Валерия
Vahija	Вагия
Vanda	Ванда
Veldze	Велдас

Velga	Велга
Velta	Белта
Veneranda	Венеранда
Venta	Вента
Vera	Вера
Veronika	Вероника
Vēsma	Весма
Vidaga	Видага
Vija	Вия
Viktorija	Виктория
Vilhelmine	Вилхелмине, Цальгельмина
Vilija	Вилия
Vilma	Вилия
Vineta	Винета
Viola	Виола
Violeta	Виолета
Vita	Вита
Viviāna	Вивияна
Vivita	Вивита
Vizbulīte	Визбулите
Vizma	Визма
Zaiņa	Зайга
Zanda	Занда
Zane	Зане
Zelma	Зелма
Zeltīte	Зелтите
Zenta	Зента
Zete	Зете
Ziedīte	Зиедите
Zigfrīda	Зигфрида
Zigriņa	Зигрида
Zilgma	Зилгма
Zina	Зина
Zinaīda	Зинайда
Zinta	Зинта
Zita	Зата
Zile	Зиле
Zuzanna	Зузанна, Сусанна
Zanete	Жанете, Жанетта
Zenija	Женя
Zermēna	Жермена

ПРИЛОЖЕНИЕ V

(к разделу IV § 1)

При передаче на русский язык некоторых имен собственных, принадлежащих известным латышским деятелям общественной и культурной жизни, наблюдались разночтения. В большинстве этих случаев рекомендуется придерживаться правил, изложенных в настоящей Инструкции, например:

Amtmanis-Briedītis Alfrēds	Амтманис-Бриедитис Алфредс
Balodis Andrejs	Балодис Андрейс
Bērziņš Rudolfs	Берзиньш Рудолфс
Birziņš Upišis Ernests	Бирзиньш-Упитис Эрнестс
Blaumanis Rūdolfs	Блауманис Рудолфс
Vācietis Ojārs	Вяцетис Оярс
Vilciņa Velta	Вилциня Велта
Vītols Jazeps	Витолс Язепс
Gailis Frīcis	Гайлис Фрицис
Grobs Jānis	Гротс Янис
Grants Jānis	Грантс Янис
Zilinskis Arvīds	Жилинскис Арвидс
Zariņš Indulis	Зариньш Индулис
Zariņš Kārlis	Зариньш Карлис
Zariņš Mārgers	Зариньш Маргерс
Zariņš Jānis	Зариньш Янис
Ziedonis Imants	Зиедонис Имантс
Iltners Edgars	Илтнерс Эдгарс
Kalniņš Oskārs	Калниньш Оскарс
Kalniņš Alfrēds	Калниньш Алфредс
Mediņš Jēkabs	Мединьш Екабс
Mediņš Jāzeps	Мединьш Язепс
Mediņš Janis	Меданьш Янис
Melngailis Emīlis	Мелнгайлис Эмилис
Niedre Jānis	Нисдре Янис
Ozols Jānis	Озолс Янис
Osis Jānis	Осис Янис
Pakule Elfrīda	Пакуле Элфрида
Plūdonis Vilis	Плудонис Вилс
Poruks Jānis	Порукс Янис
Radziņa Elza	Радзиня Элиза
Roziņš (Aīzis) Frīcis	Розиньш (Айзис) Фрицис
Rozītis Pavils	Розитис Павилс

Rokpelnis Fricis	Рокпелнис Фрицис
Rubenis Mārtiņš	Рубенис Мартиньш
Sauilīis Bruno	Саулитис Бруно
Sveņpis Leo	Свепис Лео
Sebris Kārlis	Себрис Карлис
Skulme Oto	Скулме Ото
Smilģis Eduards	Смилģис Эдуарде
Smiltens Eduards	Смилтенс Эдуарде
Sudrabkalns Jānis	Судрабкалис Янис
Tilbergs Janis	Тилбергс Янис
Ubāns Konrāds	Убанс Конраде
Freimane Lidiņa	Фреймане Лидиņa
Čaks Aleksandrs	Чакс Александре
Jansons Arvids	Янсонс Арвидс и другие.

Однако для некоторых имен собственных закреплена определенная традиция их передачи, не полностью отвечающая правилам данной Инструкции. Перечень этих имен собственных приведен ниже*.

Alksnis Jēkabs	Алкнис Яков Иванович
Aļināns Juris	Алукас Юрис
Arājs-Bērcis Augusts	Арайс-Берце Август Юрьевич
Asars Jānis	Асар Янис
Baločis Pēteris	Балодис Петр Давидович
Baločis Kārlis	Балодис Карл
Bankovičs Džems	Банкович Джеме
Barons Krišjānis	Барон Кришьянис
Baumanis Kārlis	Бауман Карл Янович
Bērziņš Reinholds	Берзин Рейнгольд Иосифович
Berziņš (Ziemeļis) Jānis	Берзин (Зиемелис) Ян Антонович
Brīvzemnieks Fricis	Бривземникс Фрицис
Buševičs Ansis	Бушевич Ансис
Valdemārs Krišjānis	Валдемар Кришьянис
Vanags Jūlijs	Ванаг Юлий

* При составлении этого списка за основу взят «Советский энциклопедический словарь» (М. 1979 г.), дополненный данными «Литературной энциклопедии», «Большой советской энциклопедии», «Малой латвийской энциклопедии», а также рядом других справочных источников.

Vacietis Jukums	Вацетис Исаким Иосифович
Veidenbaums Eduards	Вейденбаум Эдуард
Vilks Evalds	Вилкс Эвалд
Grīva Zanis	Грива Жан
Hēns Kārlis	Гун Карл
Daniševskis Kārlis	Данишевский Карл Христианович
Dārziņš Emīls	Дарзинь Эмиль
Dauģe Pauls	Дауге Павел Георгиевич
Daumanis Ansis	Дауман Анс Эрнестович
Degļavs Augusts	Деглан Август
Degļavs Fricis	Деглав Фрицис
Zaļkalns Teodors	Залькальс Теодор
Zandreiters Eduards	Зандрейтер Эдуард
Zutis Jānis	Зутис Ян Яковлевич
Ivanovs Jānis	Иванов Янис
Kalnberziņš Jānis	Калнберзин Ян Эдуардович
brāļi Kaudzītes	братья Каудзит
Kirhenšteins Augusts	Кирхенштейн Август Мартынович
Knorriņš Vilhelms	Кнорри Вильгельм Георгиевич
Krastlīņš Jānis	Крастлиньс Ян Петрович
Kronvalds Alis	Кронвалд Алис
Krūmiņš Ģaralds	Крумниņс Гаральд Иванович
Laičis Linards	Лайчис Линард
Lapiņš Alberts	Лапинс Альберт Янович
Lācis Mārtiņš	Лачис Мартин Иванович
Lejiņš Voldemārs	Лейнис Вольдемар Петрович
Lončmanis Jānis	Лончман Янис Давидович
Lukss Valdis	Лукас Валдис
Lukss Kārlis	Лукас Карл Янович
Mežlauks Valērijs	Межлаук Валерий Иванович
Mežlauks Ivāns	Межлаук Иван Иванович
Merķelis Ģarlihs	Меркельс Гарлиб
Millers Zanis	Миллер Жан Августович
Neibuls Arņolds	Нейбулт Арнольд Яковлевич
Oškālns Otomārs	Ошкальс Отмар
Paeģle Leons	Паягле Леон
Peive Jānis	Пейве Ян Вольдемарович
Peiše Arvids	Пельше Арвид Янович
Peiše Roberts	Пельше Роберт Андреевич
Peterss Jēkabs	Петерс Яков Христофорович
Pētersons Kārlis	Петерсон Карл Андреевич

Priedkalns Andrejs
Pumpurs Andrejs
Raiņis Jānis
Raiņbergs Jānis
Rozentāls Jānis
Rubenis Jurijs
Rubenis Višlījs
Rudzutaks Jānis
Strautmačis Pēteris
Stučka Pēteris
Udris Kārlis
Upris Andrejs
Fabriciuss Jānis
Eidemānis Roberts
Eihs Roberts
Endzelīns Jānis
Jurjāns Andrejs
Sīfss-Jaņevičs Jānis

Приедкалис Андрей Янович
Пумпур Андрей
Райнис Ян
Райнберг Ян
Розенталь Ян
Рубен Юрий Янович
Рубен Виталий Петрович
Рудзутак Ян
Страутмачис Петр Яковович
Стучка Петр Иванович
Удрис Рудольф Юрьевич
Уприс Андрей
Фабрициус Ян Фрицевич
Эйдеман Роберт Петрович
Эйхе Роберт Индрикович
Эндзелин Ян
Юрьян Андрей
Шалф-Яунасм Ян

Юрис Тегарина
Георгия Гайне
Фрииса Гайлиса
Глюка
Гоголя
Горького
Герцена
гл. Гердера
Павла Дауге
Эмиле Дарзиня
Августа Деглава
пр. Фрииса Деглава
Феликса Державинского
Андря Еременко
Э. Зандрейтера
А. Калвинья
акад. Келдыша
Кирова
парк им. Кирова
В. Кириша
пр. Комарова
бульв. Кронвалда
Янка Купалы
Ликарда Лайшана
Виллиса Лациса
Ленина
Лермонтова
Ломоносова
Сергея Лялина
бульв. Маяковского
Карла Маркса
Маркуса
Матера
Э. Меллгавляса
Меркеля
Мишуряна
Огарева
Орлова
Н. Остроумского
Ошкани
Леона Паэгле
Павлова

Яна Пейзе
Пеккиса
Роберта Пельше
Якоба Петерса
Карла Петерсона
А. Попова
Порукса
Пудакя
Андрея Пумпура
Пушкина
бульв. Янса Райнса
бульв. Райнберга
Арвида Рожа
Розена
Мартиньша Рубениса
Яна Рудзутака
Э. Смигиса
Э. Смильгиса
Имантса Судмалиса
бульв. Яниса Судрабкалиса
Судрабу Эджуса
Стендера
Андрея Стученко
Петра Стучки
Суворова
Свердлова
В. Терешковой
Фрииса Тиексиса
Тургенева
Андрея Улита
пл. Фабрициуса
Фрунас
Фридриха Цандера
Цимзе
пл. Чернышевского
Яна Шалфа-Яунасма
Карлиса Эгле
Роберта Эйхе
Сергея Эйзенштейна
Фридриха Энгельса
пр. Яшевского

ПРИЛОЖЕНИЕ VI (к разделу IV § 1)

Название улиц, площадей, бульваров передается на русский язык в соответствии с их латышским наименованием и орфографией латышского языка, например:

Dzirnavu iela — ул. Дзирнаву
Lāčplēša iela — ул. Лачплеша

В том случае, когда улицы, площади, бульвары названы в честь героев нашей страны, выдающихся деятелей революции, истории, известных представителей науки и культуры, то их имена и фамилии передаются на русский язык в соответствии с правилами данной Инструкции и орфографией русского языка.

Перечень этих улиц, площадей, бульваров на русском языке приводится ниже.

Якова Алксниса
Юриса Алунана
А. Алтманиса-Брнедйтиса
Арайса-Берие
Яниса Асара
Аусекляса
Кришьяниса Барона

Айри Барбюса
Беллинского
Бергмана
Рудольфа Блауманиса
Э. Брззинекса-Улнтиса
Брзззинекса
Эдуарда Вейденбаума

ПРИЛОЖЕНИЕ VII
(к разделу V § 2)

Латшские названия	Значение (русский)
1	2
ata	пещера, нора
apriekšs	уеза
apdzīvota vieta	населенный пункт
auļeks	рукав реки
augstiene	высокая местность
austrumi (austrumi)*	восток
austrumi	восточный
avots	источник, ключ
brāķis	брод
ceļš	путь, дорога
centrālais (centrāl)	центральный
ciema padome	сельсовет
ciemats	поселок
ciems	село
dienvid (dienvid)	юг
dienvidi	южный
dīķis	пруд
dzelzceļš	железная дорога
dzirnaveners	мельничное озеро
ežers (ezers)	озеро
grāvis	канал
grāvis	канала, ров
grīva	устье
ieļa	улица
ieļēja	долина
ieplaka	впадина
iešis	гиривал порога, утес
jūra (jūr)	море
jūrmala	азморя; морское побережье
kalni	горы
kalniņš	горка
kalns, kalna	гора; верхний
kanāls	канал
kāpas (kāp)	дюны
klāni	пойма, возмездность; местность, заволакуемая водой
klints	скала
kolhozs	колхоз
krāve	арог (реки)

* В скобках указана форма, которая встречается в составе сложных и производных слов.

krājis	обрыв, круча
laikums	площадь
leja, (lēj)	низина, долина
leja	нилина
lejis (lē)	затя, бухта, залив, залив
līdzietums	равнина
māja	двор; усадьба; двор
mēģniecība	лесничество
mežs (mež)	лес
novads	округ
osta	гавань, порт
pacēlums	водняте
pakājis	холм, бугор, пригорок
pauguraine	извыселение
paugurs	холм, бугор, пригорок
pielēka	прилок
pils	зачок, дворец
pilsdrāvas	руины, развалины замка
pilsēta	город
piļācietāis	городской поселок, поселок городского типа
piļakains	городские
piņvs (piņv)	белета
piņsāls	полуостров
piņs	рифог
piņš	мыс
piņšvāls	лесоводник
piņšumi (piņšum)	запад, западный
piņšums	западный
piņšba	перог (реки)
piņš (piņš)	остров
piņšis	мель
piņšleja	древнее русло реки
piņš (piņš)	бор
piņš	буриной
piņšija	станция; вокзал
piņšis	ручей
piņšums	прочия
piņšskrāve	задохранящие
piņš	река
piņšle	ручка
piņš	ручей, ручеек
piņš	ручей
piņš	ручей
piņš	мыс
piņšstags	изыселение
piņšle	север
piņšleji (piņšle)	северный
piņšleju	северный
piņšleju	разбачий поселок